

# Byong Han Kwon

Suite 501-501 Giheung-ro 116-gil 58, Yongin-si, Gyeonggi-do, South Korea, 446-588  
Phone: (82)70-7755-2595; Cell: (82)10-4365-4755; email: [kwon1607@naver.com](mailto:kwon1607@naver.com), [kwon1607@daum.net](mailto:kwon1607@daum.net)

## Summary

---

Korean national who holds a J.D. degree and is admitted to the NY bar with 10+ years' experience in translation. Collaborates well with diverse clients of varying socio-economic and cultural backgrounds.

## Highlights

---

- Specialist in legal translation (litigation documents, arbitration and dispute settlement, complicated contracts etc.)
- Extensive experience in translating medical/bio-science materials as well as technical materials
- Profound understanding of relevant businesses, which, combined with knowledge and experience, makes the translation precise, refined, informative and persuasive

## Experience in Medical Translation

---

Comprehensive professional pharmaceutical company group website translation (EN to KO, cir. 40,000 words)

- The **Almac** Group is an established contract development and manufacturing organization that provides an extensive range of integrated services to the pharmaceutical and biotech sectors globally. The services range from R&D, biomarker discovery and development, API manufacture, formulation development, clinical trial supply, IXRS® technology (IVRS/IWRS) through to commercial-scale manufacture.

While Almac has engaged in business with Korean pharmaceutical companies, the Almac management decided to specifically focus on the Korean market as the Korean biologistics and biosimilar industry gains worldwide attention with their new advancements in the clinical trials for new drug development.

I have been chosen as the primary translator who is responsible for translating the entire contents of the group's websites. Professional reviewer/editor co-worked with me and the turnaround results showed more than 95% of acceptance—i.e. the translation is qualified for immediate publication.

Nurse training course handbook translation (EN to KO, circa 50,000 words)

- The Korean Nurse Association provides nation-wide training/education programs for professional and auxiliary nurses. The programs are designed to deal with 500 subjects covering the extensive fields of nursing. I have translated several field materials dealing with some advanced topics. The translation was reviewed and approved almost in tact by the editorial board.

GMP documents (KO to EN)

- Translated GMP documents (about 100,000 Korean words) for leading pharmaceutical and MD companies in Korea. The topics cover various fields related to production/quality control procedures and regulations (including training and HR management).

## Medical Reports

- Efficacy and tolerability of a lower dose of Desvenlafaxine (10 mg/day) compared with placebo in adult outpatients with MDD (phase 3 clinical trials through multicenter, randomized, double-blind study)
- Preventive effects of carvedilol to variceal bleeding of liver cirrhotic patients not responding to propranolol (medical lab test report)
- CoQ10, a cutaneous antioxidant and energizer, effect of preventing photoaging (medical lab test report)
- Effectiveness of Wound, Ostomy and Continence-Certified Nurses on Individual Patient Outcomes in Home Health Care (Journal contributed paper, J Wound Ostomy Continence Nurs.)
- The Effects of Hand hygiene compliance on ICU workers and MDROs Incidence Rates of Hand Hygiene TST Interventions (Journal contributed paper, National Nurs. Association )

- Weekend catch-up sleep is independently associated with suicide attempts and self-injury in Korean adolescents (Journal contributed paper, Comprehensive Psychiatry)
- Phase advancing human circadian rhythms with morning bright light, afternoon melatonin, and gradually shifted sleep: can we reduce morning bright-light duration? (Journal contributed paper: Sleep Medicine)

### Medical Devices

- ICP Sensor ventricular catheter kit/ Basic kit/metal skull bolt kit/ for intraventricular pressure monitoring (for brain surgery patients)
- Medical/cosmetic dermatological improvement device—product brochure and registration document with Korean FDA
- Electro-surgical instrument for clinical use—registration document with Korean FDA
- Survey response analysis of a smartphone application for diabetes self-care activities

### Informed consents

- Diagnosis & Treatment Details for foreign patents issued by a Korean hospital

### Protocols

- Mouse liver cannulation methods (standard procedures and recommendations)

### Information Brochures

- ElderServe Health (New York State health program for elders) Information Booklet
- A supplemental treatment for endrogenetic alopecia, better known as male pattern baldness--Brochure, Website publication

### Health Questionnaires

Surveys from hemophiliac patients using a new prophylaxis factor

## Job Experience

---

Freelancer, January 2011 to Current

**Seoul, South Korea**

Translated/edited heavy volume of materials covering various fields and projects; often selected as the editor for most sophisticated materials and successfully completed the works satisfying the customers and MLS agencies

Vice President & Legal Counsel, April 2009 to December 2010

**Ecoeye Co., Ltd.** - Seoul, South Korea

For the carbon consulting & trading company, obtained the formal membership to an EU carbon exchange and managed the acquisition of carbon reduction rights from the UN and arranged subsequent trading through EU-based exchanges

Partner, August 2004 to March 2009

**Aram L&C** - Seoul, South Korea

Principal consultant for project development and financing engaged by local and overseas companies Succeeded in closing the deals, obtaining the permits and arranging financial packages

Associated Foreign Attorney, January 2002 to July 2004

**Logos Law LLC** - Seoul, South Korea

- Counseled foreign clients in relation to their litigation and arbitration in Korea, responsibilities included swift translation of heavy volume of court filings and relevant documents
- Represented foreign clients in large-scale commercial transactions, project negotiation etc.

Associated Foreign Attorney, December 1999 to June 2002

**Sechang Law Firm** - Seoul, South Korea

- Investigated and reported on maritime claims related to ship and cargo damages; engaged in the litigation and arbitration proceedings for maritime claims
- Represented clients in international financing including overseas bond issuance; responsibilities included drafting the instruments and contracts

Director & Legal Counsel, September 1998 to December 1999

**CIDECO CRC** - Seoul, South Korea

Represented clients in M&A and/or corporate restructuring of local companies; clients were either the buyer or seller depending on the cases

In-house Counsel, May 1994 to July 1998

**Halla Business Group** - Seoul, South Korea

Participated in the negotiation teams for international projects in the field of auto part, ship building, plant engineering & construction, manufacturing etc.; responsibilities included drafting the agreements and negotiation for dispute settlement

Foreign Affairs Official, August 1986 to June 1991

**Ministry of Foreign Affairs of Korea** - Seoul, Korea

reviewed the reports from overseas diplomatic offices and drafted internal memos; drafted press releases and distributed to the media

## Education

---

**J.D. Law**, 1994

**Cardozo School of Law, Yeshiva University** - New York, NY, USA

**M.PM. Master of Public Management**, 1990

**School of Urban Public Administration, Carnegie Mellon University** - Pittsburgh, PA, USA

**M.A. Economics**, 1986

**Chungnam National University** - Daejeon, Chungnam, South Korea

**B.A. Business Management**, 1981

**Yeonsei University** - Seoul, South Korea

## SOFTWARE

---

**SDL TRADOS STUDIO 2017**

Advanced level

**MemoQ 2015**

Intermediary

**Adobe Photoshop**

Intermediary

**MS Word, Excel, Power Point**

Advanced level